

**No. 50614\***

---

**Brazil  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Georgia on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Brasilia, 26 August 2011**

**Entry into force:** *29 October 2011, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Georgian and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 15 April 2013*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Brésil  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Géorgie sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 août 2011**

**Entrée en vigueur :** *29 octobre 2011, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, géorgien et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 15 avril 2013*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC  
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON EXEMPTION OF  
VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,  
OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Georgia  
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

Recognizing the need to facilitate travel of nationals of both States, who are holders of diplomatic, official or service passports.

Have agreed as follows:

**Article 1**

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passports, not accredited in the territory of the State of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

**Article 2**

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the sending State.

**Article 3**

In case there is no Diplomatic Mission or Consular Post of the Parties, holders of diplomatic, official or service passports shall address the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

**Article 4**

Nationals of either Party, holders of a diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of International Organizations accredited in the territory of the State of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of the assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party.

**Article 5**

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

**Article 6**

National of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the State of the other Party.

**Article 7**

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny the entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

**Article 8**

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Agreement, not later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

**Article 9**

For reasons of public security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. The suspension, as well as the revocation of such suspension, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

**Article 10**

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties, formally expressed through diplomatic channels. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective ninety (90) days after the receipt of the notification.

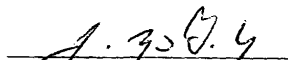
Done in Brasilia, on the 26<sup>th</sup> of August in the year 2011, in two original copies, in the Portuguese, Georgian and English languages, all of them being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



**Antonio de Aguiar Patriota**  
Minister of External Relations  
of the Federative Republic of Brazil

FOR THE GOVERNMENT OF  
GEORGIA



**Grigol Vashadze**  
Minister of Foreign Affairs  
of Georgia

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

**შეთანხმება**  
**ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობასა**  
**და**  
**საქართველოს მთავრობას შორის**  
**დიპლომატიური, ოფიციალური და სამსახურებრივი პასპორტების**  
**მფლობელების ვიზის მიღების ვალდებულებისგან გათავისუფლების**  
**შესახებ**

ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის მთავრობა

და

საქართველოს მთავრობა,

(შემდგომში მოხსენიებული, როგორც “მხარეები”),

სურთ რა ორ ქვეყანას შორის მეგობრული კავშირებისა და თანამშრომლობის გაძლიერება;

აგნობიერებენ რა ორივე სახელმწიფოს იმ მოქალაქეების ურთიერთმიმოსვლის ხელშეწყობის აუცილებლობას, რომლებიც ფლობენ დიპლომატიურ, ოფიციალურ ან სამსახურებრივ პასპორტებს,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

### **მუხლი 1**

თითოეული მხარის მოქალაქეებს, რომლებიც ფლობენ მოქმედ დიპლომატიურ, ოფიციალურ ან სამსახურებრივ პასპორტებს და არ არიან აკრედიტებულნი მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე, შეუძლიათ შევიდნენ, ტრანზიტით გაიარონ, დარჩნენ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ვიზის გარეშე იმ პერიოდით, რომელიც შესვლის თარიღიდან არ აღემატება ოთხმოცდაათ (90) დღეს და დატოვონ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორია.

### **მუხლი 2**

პირველ მუხლში მითითებული პერიოდის გაგრძელებაზე თანხმობა გაიცემა ადგილსამყოფელი ქვეყნის კომპეტენტური ორგანოების მიერ, წარმდგენი სახელმწიფოს დიპლომატიური წარმომადგენლობის ან საკონსულო დაწესებულებების წერილობითი მოთხოვნის საფუძველზე.

### **მუხლი 3**

მხარეთა დიპლომატიური წარმომადგენლობის ან საკონსულო დაწესებულებების არარსებობის შემთხვევაში, დიპლომატიური, ოფიციალური ან სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელები მიმართავენ ადგილსამყოფელი სახელმწიფოს საგარეო საქმეთა სამინისტროს საკონსულო დეპარტამენტს.

### **მუხლი 4**

თითოეული მხარის მოქალაქეებს, რომლებიც ფლობენ მოქმედ დიპლომატიურ, ოფიციალურ ან სამსახურებრივ პასპორტებს და არიან მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე აკრედიტებული დიპლომატიური წარმომადგენლობის, საკონსულო დაწესებულებების წევრები ან საერთაშორისო ორგანიზაციების ოფიციალური წარმომადგენლები, ასევე მათი ოჯახის წევრებს, რომლებიც შეადგენენ ამ პირების ოჯახის ნაწილს და ფლობენ მოქმედ დიპლომატიურ, ოფიციალურ ან სამსახურებრივ პასპორტებს, შეუძლიათ

შევიდნენ, ტრანზიტით გაიარონ, დარჩნენ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე ვიზის გარეშე მათი მივლინების პერიოდში და დატოვონ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორია, იმ პირობით, თუ ისინი შეასრულებენ მეორე მხარის სააკრედიტაციო მოთხოვნებს, მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე შესვლის თარიღიდან ოცდაათი (30) დღის განმავლობაში.

### **მუხლი 5**

წინამდებარე შეთანხმებაში მითითებულ მოქალაქეებს შეუძლიათ შევიდნენ, ტრანზიტით გაიარონ და დატოვონ მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორია მგზავრთა საერთაშორისო მიმოსვლისათვის ნებადართული სასაზღვრო გამტარი პუნქტებიდან.

### **მუხლი 6**

თითოეული მხარის მოქალაქეები, მეორე მხარის სახელმწიფოს ტერიტორიაზე მათი ყოფნის დროს, დაიცავენ ამ მხარის ტერიტორიაზე მოქმედ კანონებსა და კანონქვემდებარე აქტებს.

### **მუხლი 7**

ეს შეთანხმება არ ზღუდავს არცერთი მხარის უფლებას უარი განუცხადოს მის ტერიტორიაზე შესვლაზე ან ყოფნის ვადის შემცირებაზე მეორე მხარის მოქალაქეებს, რომელსაც იგი მიიჩნევს არასასურველად.

### **მუხლი 8**

მხარეები, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, გაცვლიან ამ შეთანხმებაში მითითებული მოქმედი დიპლომატიური, ოფიციალური და სამსახურებრივი პასპორტების ნიმუშებს, წინამდებარე შეთანხმების ხელმოწერიდან არაუგვიანეს ოცდაათი (30) დღისა.



დიპლომატიური, ოფიციალური ან სამსახურებრივი პასპორტების ახალი ნიმუშის გამოშვების ან არსებული დიპლომატიური, ოფიციალური ან სამსახურებრივი პასპორტების შეცვლის შემთხვევაში, მხარეები, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, მიაწვდიან ერთმანეთს ამ პასპორტების ნიმუშებს, რომლებსაც თან უნდა ახლდეს დეტალური ინფორმაცია მათი ძალაში შესვლის შესახებ, მათ ძალაში შესვლამდე სულ მცირე ოცდაათი (30) დღით ადრე.

### **მუხლი 9**

თითოეულ მხარეს შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ შეაჩეროს ამ შეთანხმების მოქმედება, საზოგადოებრივი უსაფრთხოების, საზოგადოებრივი წესრიგის ან მოსახლეობის ჯანმრთელობის დაცვის ინტერესებიდან გამომდინარე. ამ შეთანხმების მოქმედების ამგვარი შეჩერების და ამ შეჩერების გაუქმების შესახებ დაუყოვნებლივ ეცნობება მეორე მხარეს დიპლომატიური არხების მეშვეობით.

### **მუხლი 10**

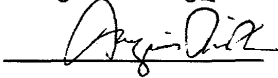
ეს შეთანხმება დადებულია განუსაზღვრელი ვადით და ძალაში შევა მეორე დიპლომატიური ნოტის მიღებიდან ოცდაათი (30) დღის შემდეგ, რომლითაც მხარეები ერთმანეთს აცნობებენ შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ.

ამ შეთანხმებაში შესწორებების შეტანა შესაძლებელია მხარეების ორმხრივი შეთანხმების საფუძველზე, დიპლომატიური არხების მეშვეობით. შესწორებები ძალაში შევა ამ მუხლის პირველი პარაგრაფის შესაბამისად.

თითოეულ მხარეს, ნებისმიერ დროს, დიპლომატიური არხების მეშვეობით, შეუძლია შეწყვიტოს ამ შეთანხმების მოქმედება. შეთანხმება მოქმედებას წყვეტს შეტყობინების მიღებიდან ოთხმოცდაათი (90) დღის შემდეგ.

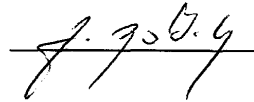
შესრულებულია ქ. ბრაზილიაში, 2011 წლის 26 აგვისტოს, ორ პირად, თითოეული პორტუგალიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია. შეთანხმების განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ტექსტს ინგლისურ ენაზე.

ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით



მისი აღმატებულება  
ბატონი ანტონიო აგაარ პატრიოტა  
ბრაზილიის ფედერაციული რესპუბლიკის  
საგარეო ურთიერთობათა მინისტრი

საქართველოს მთავრობის სახელით



მისი აღმატებულება  
ბატონი გრიგოლ ვაშაძე  
საქართველოს საგარეო საქმეთა  
მინისტრი

[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL  
E O GOVERNO DA GEÓRGIA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS PARA  
PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS,  
OFICIAIS OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Geórgia  
(doravante denominados “Partes”),

Desejando fortalecer os laços de amizade e de cooperação entre seus países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens de nacionais dos dois países que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordaram o seguinte:

**Artigo 1**

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa (90) dias, contados a partir da data da entrada.

## **Artigo 2**

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

## **Artigo 3**

No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular em uma das Partes, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

## **Artigo 4**

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática, Representação consular ou funcionários das representações oficiais de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que eles tenham cumprido os requisitos de acreditação da outra Parte em um período de trinta (30) dias após sua chegada no território da outra Parte.

## **Artigo 5**

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

## **Artigo 6**

Os nacionais das Partes respeitarão as leis e os regulamentos em vigor no território da outra Parte durante sua estada.

### **Artigo 7**

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou de abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

### **Artigo 8**

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características técnicas e uso, com antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

### **Artigo 9**

Qualquer das Partes poderá suspender a aplicação deste Acordo, total ou parcialmente, por motivo de segurança, ordem pública ou saúde pública. A suspensão, assim como sua revogação, será comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

### **Artigo 10**

1. Este Acordo terá vigência indeterminada e entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da segunda Nota diplomática em que uma Parte informa a outra do cumprimento de seus respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática. As emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar este Acordo por via diplomática. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias após a data de recepção da notificação.

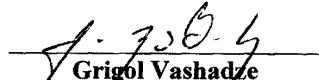
Feito em Brasília, em 26 de agosto de 2011, em dois originais, nos idiomas português, georgiano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL



**Antonio de Aguiar Patriota**  
Ministro das Relações Exteriores  
da República Federativa do Brasil

PELO GOVERNO DA  
GEÓRGIA



**Grigol Vashadze**  
Ministro dos Negócios Estrangeiros  
da Geórgia